

CARTAS A UNAMUNO DE EMILIANO Y JOSE E. DE ARRIAGA, FERMIN HERRAN Y CARMELO DE ECHEGARAY

J. Ignacio Tellechea Idígoras

RIEV. Revista Internacional de los Estudios Vascos.
Año 40. Tomo XXXVII. N.º 1 (1992), p. 51 - 86
ISSN 0212-7016
Donostia: Eusko Ikaskuntza

Incluimos en esta segunda entrega de cartas a Miguel de Unamuno a cuatro personalidades conocidas en el campo de la cultura, cuyas cartas se distribuyen a lo largo de bastantes años. Los correspondientes de Unamuno elegidos son Emiliano de Arriaga, José E. de Arriaga, hijo del anterior, Fermín Herrán y Carmelo de Echeagaray.

D. Emiliano de Arriaga (1844-1919), sobrino nieto del célebre músico Crisóstomo de Arriaga es una figura en la historia cultural de Bilbao. Músico y escritor cuenta en su haber con la primera Presidencia de la Filarmónica en su primer aspecto, y hasta con un Himno a la Virgen de Begoña con letra de Sabino Arana; y con algunas obras literarias, en el segundo. Entre ellas están *Vuelos cortos*, las novelas *La pastelería*, *Revoladas* y el célebre *Lexicón*. Corregía su obra última *Bilbainescas* cuando le sorprendió la muerte en Zuazo.

Su *Lexicón etimológico, naturalista y popular del Bilbaino neto, compilado por un Chimbo*, como apéndice a sus "*Vuelos cortos*" (Bilbao 1896) suscita la correspondencia con Unamuno a quien en la primera carta de respuesta —8 octubre 1896— le saluda como "antiguo conocido y novel amigo". Los reparos y observaciones de Unamuno los podemos conocer a través de la carta de Arriaga: unos se referían a voces que Arriaga daba como bilbainas y existían en otras partes; otros, a voces bilbainas que le habían escapado; finalmente, a etimologías equivocadas. La respuesta de Arriaga completa así su obra *Lexicón*, reeditada por Luis Michelena en la Colección Minotauro (Madrid 1960). Arriaga, a quien otros asuntos, le habían llevado a viajar por Francia, Bélgica, Holanda, Inglaterra y Alemania, confiesa no conocer otras capitales de España fuera de Madrid, y haberse limitado al lenguaje popular de Bilbao, sin términos comparativos. En la carta encontramos interesante intercambio de opiniones acerca de la palabra *maketo*, y el recuerdo, por parte de Arriaga, de haber escuchado en el Teatro la lectura con gracia y naturalidad de una composición en vascoense titulada *Or konpon* por Unamuno, y se interesa por saber su autor y poseer una copia (*Carta 1*).

En una segunda carta agradece nuevas observaciones de Unamuno, se interesa por sus trabajos, le hace nuevas preguntas y promete, ya que no una segunda edición del *Lexicón*, sí la edición de una hoja suelta con cincuenta palabras añadidas (*Carta 2*). El 24 de mayo de 1900 pide una colaboración para una revista en proyecto, le felicita por los éxitos que obtiene en América con sus artículos y se interesa por la dirección de Nicanor Zuricalday, a quien desea pedir unos versos para la citada revista, "eso que a mí no me gustan ni hechos por Núñez de Arce" (*Carta 3*). La revista no es otra que *El Centenario* (*Carta 4*). Se había pensado en que fuese quincenal, mas las dificultades surgidas la convirtieron en mensual. Para ella envió Unamuno un precioso artículo y para su amigo ejemplares del libro *Tres ensayos* (*Carta 4*) Nueva colaboración de Unamuno solicitó Arriaga para un número extraordinario de la citada revista que pensaba publicar con ocasión del 600.^o aniversario de la fundación de la Villa de Bilbao, prescindiendo de los festejos oficiales y de la política. El 2 de julio esta-

ban tirando el cuaderno primero y Arriaga comenta optimista: “lloverán autores bilbainos” (Cartas 6 y 7). No hay más cartas de Emiliano de Arriaga, y sí un impreso con un motete mariano suyo, compuesto con ocasión de la peregrinación jubilar al Santuario de Begoña (1904) con una sentida dedicatoria a Unamuno.

En cambio José E. de Arriaga, hijo del anterior (1872-1957), que sería el gran impulsor del conocimiento de la obra de Crisóstomo de Arriaga, inicia su correspondencia el 19 de julio de 1907, cuando contaba 35 años. No conocía personalmente a Unamuno, mas le solicita su colaboración para un periódico —número único— que se proponía editar en Bilbao con un amigo (*Carta 1*). Unamuno prometió colaboración, que agradece José E. de Arriaga, quien le saluda en nombre de su padre, ocupado en trabajos mercantiles, aunque no olvidado de los literarios. Precisamente estaba redactando un librito de asuntos locales, no otro que la novela *La pastelería. Novela histórica bilbainesa por un Chimbo*, que aparecería en Bilbao en 1908 (*Carta 2*).

Su carta siguiente, del 6 de abril de 1908, da cuenta de la lectura de *Recuerdos de niñez y de mocedad* de Unamuno. Es la perla de este lote de cartas. Aún perteneciendo a la generación posterior a la de Unamuno, José E. de Arriaga muestra su entusiasmo por la lectura de esta obra de Unamuno en la que ha encontrado descripciones de costumbres y detalles, exactamente iguales a los de su propia niñez. Había publicado algunos fragmentos el periódico *El Coitao*, del que nos dice Arriaga “que no compran los bilbainos, sino los *belarrimotzas*”, y en el que dice haber leído “ataques groseros a mi país, que no he vuelto a leerlo”; mas Arriaga confiesa haber esperado a que saliese en forma de libro la citada obra de Unamuno. Se permite hacer dos observaciones a Unamuno: la primera se refiere al retrato de Iparraguirre por Lecuona —el maestro de dibujo de Unamuno— en el que el bardo aparece tocado de boina. Unamuno parece referir haber oído —¿a Lecuona o a Iparraguirre?— que no la había usado en su juventud, sino ancho sombrero, como en el retrato de Bringas. Arriaga niega a Unamuno la posibilidad de haber oído tal cosa a Iparraguirre, y lo razona, dándonos con ello preciosa información sobre los citados retratos. El retrato de Iparraguirre por Bringas, de gran mérito artístico y propiedad de Pepe Mendizabal, “mi amigo y correligionario”, se había difundido en fotografías. “Ese sombrero —añade— con que aparece, no se usó jamás en este país, pues le retrató Bringas, recién venido Iparraguirre de Calabria y ese sombrero en calabrés”. Arriaga da, además, noticia de otro retrato de Iparraguirre hecho por Bringas en la juventud de Iparraguirre, el año 1853, y “está con boina de burla (como se usaba entonces aquí) y con su guitarra”, y anuncia que ambos irán reproducidos en una obra que imprime Emiliano de Arriaga, su padre, quien “recuerda perfectamente que le ha visto ininidad de veces pasearse a Iparraguirre con su boina de burlas y su *makila* por el salón del Arenal (antes de la partida del bardo a América en 1855), cuando Iparraguirre era joven y mi padre niño. Ya ve Ud. que no es posible sea como Ud. supone”.

La segunda observación de José E. de Arriaga a Unamuno se refiere a la explicación que da en la citada obra al cambio del topónimo Padura en el de Arrigorriaga: pedregal rojo, a cuenta de la sangre que corrió allí en la batalla del mismo nombre y que “trocó los pedruscos en minas de hierro”. Quimérica o no la tal batalla, José E. de Arriaga, que parece simpatizar con el naciente Nacionalismo vasco, acomete nueva explicación etimológica. Jugando con su propio apellido Arriaga y con otros topónimos, como Aitzgorri, propone para Arrigorriaga la significación de Peña o piedra pelada o escarpada, y nada relacionado con minas, que no existen en el entorno. Y aun da igual antigüedad a los dos nombres: Padura-Arrigorriaga, excluyendo toda relación con la famosa batalla. Tras esta “charla postal”, José E. de Arriaga

se profesa “hermano de raza” de Unamuno y le anuncia el envío de su primer ensayo literario en *Euskadi*, esperando estrechar la mano de Unamuno el próximo verano “en este bochito” (*Carta 3*).

Dos meses más tarde cumplía su promesa, esperando que Unamuno lo leyese y corriera sus defectos. ¿Puede referirse a “Ansonekoa”, publicado en *Euzkadi* V (1908 263-76? Al escribirlo fue sincero y dijo lo que sentía. No sabe si pertenece o no a la “honrada poesía vascongada”, la definición que diera Menéndez Pelayo de la poesía de Trueba y contra la que protestaba Unamuno (*Carta 4*).

Tres cartas más escribió José E. de Arriaga a Unamuno en 1909. En ellas da cuenta de la recepción de la poesía “Las estradas de Albia”, de la lectura de *Amor y Pedagogía y Vida de D. Quijote y Sancho* y trata del posible estreno de *La Esfinge* de Unamuno en el Teatro Olimpia de Bilbao, obra que se estrenaría en el Teatro Pérez Galdós de Las Palmas aquel año. En una postdata le hace saber a Unamuno que ha leído “El Cristo español”, publicado en los Lunes de *El Imparcial* el 10 de mayo de 1909 (*Cartas 5-7*).

Tras años de silencio, se rompe éste con la carta de protesta por la destitución de Unamuno del Rectorado de Salamanca. Arriaga quiere que su nombre figure en la protesta formulada: “quede anotado también ni nombre que, por humilde que sea, no deja de admirar al hombre de talento, máxime siendo paisano, y de profesar sincera amistad al cariñoso amigo” (*Carta 8*). Y transcurren cuatro nuevo años hasta que el 6 de noviembre de 1918 dirige José E. de Arriaga nueva larga carta a Unamuno, reiterándole “vivísima simpatía”. Leía y conservaba los artículos de Unamuno, y entre ellos el titulado “Bizcaitarras hierocardiacos”; fue un verdadero acierto, pues dio Ud. en la mismísima llaga”. En cambio se atreve a corregir la etimología de Euzkadi dada por Unamuno, “arboleda de euzkos”, Arriaga acepta la forja admirablemente hecha por Sabino Arana de la raíz *Eusk*, con el sufijo *di* que significaría “conjunto de vascos”, análoga a Pagadi, Echadi, o “confederación de vascos”. Con todo, lo que llama chico-pleito, se completa con confidencias de interés, aceptando “bastante de verdad” en las apreciaciones de Unamuno sobre el nacionalismo vasco. Arriaga dice haberse separado” de la hoy “Comunión” (ya no es partido) y no querer *-ista* de ninguna clase. “Tengo y tendré siempre gran afecto a mi tierra, pero comprendo que los extremos clericales a que han llegado muchos, muchísimos de mis paisanos y antiguos correligionarios, hacen que casi, casi les detestemos sus mismos compatriotas, especialmente los liberales de abolengo”. En la carta aflora la “amistad antigua” del padre de José E. de Arriaga con Unamuno, le transmite en su nombre “recuerdos afectuosos” y le dice que, a pesar de sus casi 75 años, conserva fresca y florida la inteligencia. Había compuesto una obra bilbaina para la Banda municipal, de gran éxito e imprimía la segunda edición de su *Chimberiana* con prólogo de Carmelo de Echeagaray y aún estaba componiendo otra rapsodia de carácter local. No le enviaba la *Chimberiana*, a causa de la *musicofobia* de Unamuno, aunque estaba dispuesto a regalársela. José E. de Arriaga dice vivir en Ibarrecolanda, en un chalet rodeado de sembrados y árboles, con un *Zugadi* (j) cerca, Hacía cuatro viajes diarios a Bilbao, a su oficina, se entretenía escribiendo para sí sólo, “a la política de estrada, que la parta un rayo”, y concluye profesándose aliado, en la contienda europea, al igual que Unamuno (*Carta 9*).

Al año siguiente —1 septiembre 1919— le da cuenta en un breve billete de la muerte de su padre (*Carta 10*) y días más tarde responde a la honda carta de pésame de Unamuno, en la que le expresaba los motivos en que aparecía envuelta la persona de Emiliano de Arriaga, que la hacían ser sagrada. Emiliano de Arriaga había muerto inesperadamente en Zuazo (Alava) cuando tenía corregidas las últimas pruebas de su obra musical *Bilbainescas*, que aparecería con el título de *Bilbainadas. Cosas que fueron. Reminiscencias para piano. I. Las*

corridas generales II. Las tardes de Carnaval (Bilbao 1920). Tenía también preparada la 2ª edición de *Revoladas* con ilustraciones de Ugarte-Revenga, para la que pide un prólogo a Unamuno: "Nadie más apropósito que Ud., dado su bilbainismo acendrado (¡aunque haya miserable que lo pretende negar!)". La obra aparecería en 1920, con el solicitado prólogo de Unamuno. Por lo demás, Arriaga había mostrado la carta de Unamuno a su propia madre, "que le tenía a la suya en alta estima, ambas pertenecían a no sé qué asociación caritativa. Como Ud. puede figurarse le ha conmovido, máxime recordando a su buena amiga" (*Cartas* 11-5).

Por las Cartas 16-7 vemos que no pudo llegar Unamuno a colaborar en el libro *Compilación. Varios artículos literarios del costumbrista bilbaino Emiliano de Arriaga. Juicios crítico-biográficos acerca de este autor* (Bilbao 1920); para esta última sección le pedía José de Arriaga una "impresión" acerca de su padre. Las cartas últimas son de protesta por los famosos procesos de Valencia contra Unamuno (1920), de felicitación por su retorno al Rectorado (1921), de pésame por el fallecimiento de la hermana y esposa de Unamuno (1932 y 1934) y de adhesión al homenaje a Unamuno (1934) (*Cartas* 18-23).

Fermín Herrán Tejada (1853-1908), nacido en Salinas de Añana, Doctor en Derecho y Académico de la Historia en 1873, fue un hombre liberal y de ideas republicanas. Miliciano Nacional en Vitoria en la carlistada y fundador de la Junta Fuerista liberal, Presidente de la Academia cervantina, del Ateneo y de la Academia de Ciencias de Vitoria, amigo de Castelar, fundador de *El Porvenir alavés* y de varias revistas, entre las que cabe destacar la *Revista de las Provincias Eúskaras*, biógrafo de Mateo de Moraza y amigo de Castelar, fue, además el fundador de la "Biblioteca Bascongada Fermín Herrán", que alcanzó los 62 tomos (1896-1901).

Precisamente por esta última circunstancia entró en relación temprana con Unamuno, abriéndole la colección para publicar sus escritos. "Yo seré, o mejor dicho la Biblioteca será con grandísima honra y gloria la coleccionadora de sus trabajos", le dice en la primera carta conservada, del 2 de junio de 1896. Por tal carta sabemos que deseaba publicar varias obras proyectadas por Unamuno: "*Costumbres bascas*": *En torno al casticismo*, una novela... "todos cuantos tomos quiera, pero le manifiesto que entre los primeros tomos desearía que figurase algún tomo de V." (*Carta* 1).

Por carta de unos meses más tarde conocemos la intervención de D. Juan Azadún en el empeño y la selección de trabajos hecha: *La tragedia de un ciego, Monín, El veterano, El Nervión y el Cadagua, Cabezota, La noche buena del expósito, Don Quijote, La muñeca, La guerra, Velarde, Plantando un roble*. Herrán, con alma de editor, calculador de gastos y ganancias, da consejos prácticos a Unamuno metido a novelista: "Trabájela Ud. mucho, que colocar una novela aislada es sumamente difícil, y para ello sirven de poco mérito los aplausos de los críticos y la baratura del precio. Novelas no ha vendido ningún autor en España al empezar a ser novelista, ni Alarcón, ni Galdós, ni Valera, ni Pereda. Si viese Ud. lo que me decía Valera de su *Pepita Jiménez* en los comienzos! Pues, ¿y Galdós, cuándo publicó *El audaz* y la *Fontana de oro*? Aquello le enseñó a que más que novelista tenía que ser editor, y lo fue de sus obras y así llegó a ganar. ¡Ojalá! V. gane desde el primer momento, pero si así no es, no se disguste y adelante!" (*Carta* 2),

En marzo del año siguiente sigue en pie el proyecto de recopilar artículos y aparecen en el elenco nuevos títulos (*Cartas* 3-5). Las urgencias del editor dan paso a una breve carta del lector de *Recuerdos de niñez y de mocedad* de Unamuno. "Nada ha escrito V. más bello y sentido... Revela un pensador y un poeta que no tiene sombras. Yo he gozado como un

chiquillo... enviándole un estrecho abrazo en el que va mi admiración y mi cariño” (*Carta 6*). El eco sentimental de la lectura de esta obra unamuniana se hace más perceptible en la larga carta del 20 de mayo de 1908. Por ésta sabemos que Unamuno se quejaba del escaso éxito de sus *Recuerdos* y de la *Vida de Don Quijote y Sancho*. Herrán que leyó y relejó los *Recuerdos* durante dos meses, los encuentra llenos de encanto y poesía, y lo prefiere al *Poesías* de Unamuno, aunque la estimación de Unamuno vaya hacia el segundo. “Yd. es poeta en verso, se entiende por inteligencia y sabiduría”. Le reconoce extraordinario poeta “en la idea y en el pensamiento”. Le admira, pero no le encantan sus versos, aunque los lee en voz alta. “¡A que no ha escrito una sola estrofa como la fuente de agua, es decir, viniéndosele a la pluma a borbotones! Quizás sea la de ustedes la gran poesía moderna, yo estoy en esto también muy atrasado, me sigue embelesando Zorrilla. Pero de que Ud. es poeta y gran poeta, no dudo; el que escribe cosas tan tiernas y tan bellas de *Recuerdos*, no puede menos que serlo. ¡Ya lo creo que las ha escrito V. con el corazón en la mano! También habrá escrito V. las *Poesías*, pero forzando la inteligencia, pero haciéndola sudar”. Aunque los juicios de Herrán merezcan la compasión de Unamuno, le prueban el interés con que sigue su obra, la del “genio más complejo que ha nacido en la tierra vascongada”. Concluye la carta anunciándole el próximo envío de un libro sobre el Bilbao contemporáneo (*Carta 7*). Sin embargo, Unamuno no apareció en la larga serie de la Biblioteca F. Herrán.

Cerramos este lote epistolar con cuatro interesantes cartas de D. Carmelo de Echegaray (1865-1925), Cronista de las Provincias Vascongadas, albacea de Menéndez Pelayo, gran publicista de numerosos libros y artículos históricos. La ocasión de su primera carta —24 enero 1914— es la invitación a Unamuno a participar en el homenaje a Antonio de Trueba, en el 25.º aniversario de su muerte. Unamuno, que sentía gran simpatía por Trueba, no pudo acudir al modesto homenaje, aunque quedaba emplazado para el siguiente (1919) con motivo del centenario del nacimiento del poeta. Lo suplantó en el acto programado el propio Echegaray, quien le habla de su extenso libro *Las Provincias Vascongadas a fines de la Edad Media* (San Sebastián 1895) y a propósito de él se queja de los escasos hombres que se interesan por tales estudios y de las pasiones políticas que desfiguran la historia.

En una ulterior carta del 10 de marzo vuelve a quejarse de “la pasiones que oigo rugir en mi derredor” y que no le han conturbado hasta entonces, recordando al respecto un principio del maestro Gaston Paris acerca del culto a la verdad en los historiadores. “No me importa no ser popular —comenta Echegaray— con tal de no sacrificar, por serlo, el amor a la verdad y a la justicia”. Un precioso cuanto difícil ideal, válido para todos los tiempos.

La última carta de Echegaray del 4 de septiembre del 1914 es un encendido alegato contra la destitución de Unamuno como Rector de Salamanca. Están con Unamuno las personas que no han perdido “el culto de la honradez y del saber”, quienes desdeñan intrigas y pequeñeces consideradas habilidades para elevación de mediocres y postergación de quienes debieran estar en las cumbres. Bilbao iniciaba un movimiento de protesta y hasta se sumaban a él “gentes que viven en mundos intelectuales muy separados del de V”. La villanía de la destitución es contrapesada por la probidad y hombría de bien de la conducta de Unamuno. La destitución de Unamuno, acaso “para favorecer intereses de eso que algunos llaman política, y que a espíritus selectos, piensen como piensen, no puede menos de producir asco”.

Un puñado de cartas nos descubre el eco de Unamuno en Bilbao, relaciones de amistad y simpatía, y leves fragmentos de su grande y compleja biografía.

CARTAS
I
EMILIANO DE ARRIAGA

1

EMILIANO DE ARRIAGA
Bilbao 8 de octubre 1897

Al Sr. D. Miguel de Unamuno
en Salamanca

Muy Sr. mío, antiguo conocido y novel amigo mío: Mucho me place y me honra mucho el poder llamarle así, contándole de hoy más en el número de mis amistades, y aunque sólo fuera por hacer motivado la amable carta en que a ello me autoriza, tendría que darme por pagado con creces de lo poco que vale y significa mi humilde *Lexicón*¹.

Le agradezco, además, el que sus atinadas observaciones me las haga confidenciales y no públicas. Soy enemigo de exhibiciones y si he compuesto a salto de mata, ese y algún otro librejo de escasa importancia, ha sido más bien impulsado por necesidad interior a la que no he podido sustraerme de expresar lo que sentía, que guiado por el afán de poner a prueba mis aficiones literarias.

Y vamos al grano, siguiendo el orden de sus reparos, que estimo así por la sinceridad como por el bilbainismo que respiramos.

I.- *Voces que doy como bilbainas y son de uso en otras partes*: No le extrañará el que haya incurrido en este pecado cuando sepa que no he visitado más capitales de España que la Villa y Corte de Madrid, pues la índole de mis asuntos me ha llevado a viajar sólo por Inglaterra, Francia, Bélgica, Holanda y Alemania. Así que, no estoy familiarizado más que con el lenguaje popular de Bilbao y si bien esta no es disculpa para con el público, ya se indica en las palabras *Alicortas*, *Arbeja* (*Arveja*) con más propiedad —véase la *Fe de erratas*, así como para *Vainas*, *Bajera*, *bandera*, aunque no las encuentro en el Diccionario, que son castellanas, *Bato*, aunque se use en diminutivo el *baturo*, desconocías la forma *bato*, fuera de Bilbao. *Borona*, *bultos*, se citan como castellanas. *Dar capote* es locución que nunca he visto usada en escritos y la tenía por muestra. *Corfico* (del C.). *Curda* en el sentido señalado tampoco sabía fuese usado fuera de aquí. *Chillado*, aunque usado hoy por esas tierras, no me cabe duda de que nació aquí, lo mismo que la locución *tomar el pelo*. *Latre* sólo trae el Diccionario como nombre de una población. *Marraguero*, ignoraba tuviese el mismo significado por ahí pero no hallo en el Diccionario sino *marga*, tela de embalaje. *Marro*: el juego que describe el Diccionario con tal nombre difiere mucho del nuestro. *Macoso* (del C.). *Muble* ¿no podía ser importada en otros puntos por bilbainos, que siempre descollaron por la gastronomía? *Najarse* ya se dice que es del caló. *Ostiñar*, si no es vascoence, podemos aquí considerarlo como derivado de *Osti*. *Pabia*, *patin*, *saborra*, convenido en que sean castellanas, aunque no trae el Diccionario en el sentido que aquí se las da. *Tintinábulo* es lógico que como dice venga del verbo latino y *Trota* ignoraba se usara en otras partes.

II.- *Voces bilbainas que se me han escapado* (como no podrá menos de suceder y ya lo preveo en los comienzos del Libro).

Tengo anotadas otras palabras además de las que menciona y agradezco, no porque crea que ha de haber lugar a una segunda edición, sino por mera curiosidad y para mi gobierno. He omitido *Artaburu*, *guison*, *salistrampas*, *sicote*, etc. etc. pero debo hacerle notar que *Baldrasco* está en *baldrasgo*; *burrnsí* en *burdunchí*; *galdarapeco* en *calderapeco*; *purrastada* en *furrastada* etc. *Marrobi* no se ha omitido.

1.- *Lexicón etimológico, naturalista y popular del Bilbaino neto. Compilado por Un Chimbo como apéndice a sus "Vuelos cortos"* (Bilbao 1896), 317 pp. Luis Michelena publicó una 2.^a edición aumentada de esta obra (Madrid 1960)

III.- *Etimologías equivocadas*. En efecto, ya que doy por desconocidas, podía haber aguzado algo más el ingenio para averiguar algunas etimologías que doy por desconocidas y entre las que me cita me ha gustado mucho la que da al *Cachorro*; pero con lo que no me avengo es con que *chachala* sea intensivo femenino de *chocholo*, pues su significación es muy distinta; ni con que *mulib* haya tomado el vascuence del español *motilaga*. *Landa* sólo trae el Diccionario como nombre del pueblo de Alava, si bien es cierto que en lenguas sajonas y germánicas *land* significa, tierra, país, territorio, no se traduce por *Campa* (como England, Ireland, Newfoundland, Deutschland, Russland) *das Land* es el país en alemán.

En lo de *txinbo* por *tximbo*, lo puse de aquella manera porque así lo veo usado ya por Azkue, Campión, Arana y otros que cultivan el euskera. Yo no puedo considerarme competente en ello y he seguido a la generalidad, que quizás esté en un error.

Nada de esto va enderezado a combatir sus razonados argumentos sino a sincerarme de no haber andado en todo fuera de camino y de que si me faltó la ciencia, me sobró buena intención.

De la parte tendenciosa que ha creído ver en mi libro, sólo le diré que no soy enemigo del *maketo*, porque sí, sino que aveces sale de dentro algo que no puede quedar. Quizás nosotros mismos tenemos la culpa, pero en el pecado llevamos la penitencia. No sé le ocultará a usted la preponderancia política y económica que aquí ha tomado de algún tiempo a esta parte, reservándonos los bilbainos el triste papel de *coitaos*. Por lo demás, tengo muy buenos amigos *maketos* que sé que también me aprecian, pero como colectividad, no le quepa a usted duda de que no nos quieren bien a los vascongados. Pruebas han dado y están dando en dichos, discursos, periódicos, libros... Precisamente tengo a la vista un tomito, escrito por un Sr. Z (oculto bajo el anónimo para herir más a mansalva) que es de oro y nos pone a bajar de un *burro* a los vascongados. Nunca transigiré con la decantada hidalguía española, pues veo muy de cerca lo que son como funcionarios públicos y palpo las diferencias que existen entre ellos y los nuestros que ejercen cargos públicos.

Tengo verdadera satisfacción en reciprocarme a usted sus ofrecimientos y la expresión de sincera amistad con que me brinda, quedando agradecido a sus atenciones muy afectísimo paisano y S. S.

Emiliano de Arriaga.

P. S.

Recuerdo haber oído a usted leer en el Teatro, no sé con qué motivo una preciosa composición en vascuence titulada *Or Compon* (¿con m o con n?). Por cierto que la leyó usted con una gracia y naturalidad que me causó gran efecto.

Quisiera saber si era de usted o quién fuese el autor y si fuera posible proporcionarme una copia, ese recuerdo más tendría que agradecerle.

Emiliano de Arriaga

A5,94,1

2

EMILIANO DE ARRIAGA
Bilbao 26 de Diciembre 1897

Sr. D. Miguel de Unamuno
en Salamanca

Estimado amigo mío: Oportunamente recibí la suya y estoy conforme con todas sus apreciaciones. No he contestado antes porque esperaba verle a usted por aquí en estas fiestas y comunicarle verbalmente mis sentimientos de adhesión y simpatía a la vez que consultarle la significación de algunos vocablos de los indicados por usted y que acompañe en nota separada, confesando francamente que, aunque

me suenan a bilbaíno neto, no doy con la equivalencia. La mayor parte son tomados de su primera carta, aunque hay alguno nuevo, es decir, que he recordado haberlo oído, sin darme cuenta exacta de su aplicación.

¿Sería usted tan amable que me retornara la adjunta hoja, con sus equivalentes etimologías probables, etc?

He pensado, ya que no puede esperarse una segunda edición del Lexicón, publicar en hoja suelta que pueda añadirse al libro, unas 50 palabras o más como Apéndice.

Los trabajos que trae entre manos me parecen de gran trascendencia y tendré gran placer en conocerlos así que salgan a luz.

Muy felices Pascuas y mejor entrada de Año Nuevo le desea su afmo. amigo.

Emiliano de Arriaga

A5,94,2

3

EMILIANO DE ARRIAGA
Bilbao 24 de Marzo 1900

Sr. D. Miguel de Unamuno
Salamanca

Mi querido amigo: Gracias mil por su galante ofrecimiento de enviarnos alguna cosa para la Revista en proyecto.

D. Sabino Goicoechea me encarga se las dé también en su nombre

Creo que el número resultará ameno y elegante, a la par curioso.

Le felicito por su conquista de América y espero con impaciencia la nueva producción que me anuncia.

¿Conoce Ud. la dirección en Madrid de D. Nicanor de Guricalday? Desearíamos invitarle a que enviase algunos versos (y eso que a mi no me gustan ni hechos por Nuñez de Arce) pero ignoramos en donde vive y no sabemos quién nos pueda indicarlo.

Reciba recuerdos de D. Sabino y mande a su buen amigo

Emiliano de Arriaga

A5,94,4

4

Tarjeta postal

[8 abril 1900]

MEMORANDUM

A D. Miguel de Unamuno
Salamanca

Mi querido amigo: Carezco de sus noticias y de su artículo para la Revista "El Centenario" según me lo prometía por su última.

Por fin se decidió publicarlas por cuaderno quincenales desde el 15 de Junio al 30 de Septiembre abarcando todo el período de fiestas, festejos y festivales.

Sabe Ud. le quiere un buen amigo

Emiliano de Arriaga

Sr. D. Miguel de Unamuno
Catedrático en la Universidad de
Salamanca

Matasellos: 8 abril 1900

A5,94,5

5

Tarjeta postal

6 mayo 1900

Mi querido amigo: Recibidos y repartidos sus 3 tomos "Tres ensayos" que he leído con el placer que siempre leo sus originales producciones. D. Sabino² queda en ocuparse de ellos, no dudo lo hará con su acostumbrado tacto. Yo me considero inhábil para ese caso. También llegó el original de su delizioso artículo. Irán las pruebas para corrección. Creo que los fotograbados nos harán retrasar algo la publicación. No creí que había que vencer tantas dificultades para llevar a cabo el pensamiento. Por fin tendremos que contentarnos con tres números mensuales, a saber julio, agosto y septiembre. Si V. lo desea, podría dividir el artículo, pero yo creo que tal como está irá bien, ya que se ha de dar mayor número de páginas a los números que lo que antes se pensó³. Sabe le quiere su amigo

E. de Arriaga

A5,94,7

6

EMILIANO DE ARRIAGA
Bilbao 13 de Mayo 1900

Sr. D. Miguel de Unamuno
Salamanca

Mi querido amigo: Hace tiempo, desde que tuve el gusto de encontrarme con Ud. en la Corte de los Milagros, no he sabido más de su vida, sino por alguno que otro artículo firmado por Ud. que he leído en los periódicos.

Ahora, me permito solicitar su concurso para un proyecto que tenemos entre manos mi amigo D. Sabino de Goicoechea y yo.

Se trata de publicar un número extraordinario y único, para ponerlo a la venta el día 15 de Junio próximo, con motivo de cumplirse el 6.^o centenario de la fundación de Bilbao como Villa⁴.

2.- D. Sabino Goicoechea.

3.- En esta carta como en la anterior se nombra la revista *El Centenario*. Revista destinada a conmemorar la sexta centuria de la fundación de Bilbao, redactada e ilustrada exclusivamente por *Bilbainos* (Bilbao 1900). Editó tres cuadernos en la imprenta de la Casa de Misericordia. En el n.^o 1, pp. 11-3, publicó Unamuno el artículo "Mi bochito".

4.- Cfr. nota 2 de la carta anterior.

Lo hará la imprenta de la Casa de Misericordia y sus productos serán para el Asilo.

Ha de estar redactado e ilustrado exclusivamente por bilbaínos y sólo contendrá artículos literarios y noticias históricas, todo referente a Bilbao, pudiendo tomarse asuntos desde 1300 hasta nuestros días.

Queremos conmemorar digna y culturalmente el Centenario, pero en su día propio, prescindiendo de los festejos oficiales (que mirando la cuestión utilitaria los han aplazado para Agosto y Septiembre) y prescindiendo también de la política, sólo deseamos que sea de cuenta propia, es decir, de un grupo de bilbaínos en beneficio de sus padres.

El tamaño y tipo será el de "Blanco y Negro" y se hará una tirada copiosísima, que se podrá a la venta desde el día 15 de Junio en adelante y se enviará gran parte a las Américas.

Ya tiene Ud. agrandes rasgos la idea. Ahora, dígame lo que le parece y si podemos contar —como espero— con alguna producción de Ud.

En caso afirmativo le rogaría no fuese muy extensa por la índole especial del número, en el que habremos de dar lugar para que figuren numerosos fotograbados.

Espero su contestación y sabe es un buen amigo

Emiliano de Arriaga

A5,94,3

7

[Bilbao 2 Julio 1900]

E. de Arriaga
Bilbao

Sr. D. Miguel de Unamuno
Salamanca

Mi querido amigo:

Ya están tirando el cuaderno primero, pero no se si podrá repartirse antes del 31 (San Ignacio). El segundo comenzará inmediatamente y se anda con alguna escasez de original.

Por más que yo espero que una vez que el público vea el carácter de la publicación, lloverán autores bilbaínos.

Bueno sería sin embargo, ya que lo de Ud. gusta siempre, hiciese alguna cosita ligera para el tercer cuaderno, en el que denominarán las notas religiosas.

Me atrevo a proponerle esto de su amable... [roto] ofrecimiento.

Su afmo. amigo

Emiliano de Arriaga

Sr. D. Miguel de Unamuno
Catedrático en la Universidad de
Salamanca

Matasellos: Bilbao 2 julio 1900

A5,94,6

II
JOSE E. ARRIAGA

1

Bilbao 19 de Julio 1907

Sr. D. Miguel de Unamuno
Salamanca

Muy Sr. mío: Dispéñseme el que me tome la libertad de dirigirme a Ud. sin tener el gusto de conocerle personalmente, aunque literariamente le conozca por sus hermosos trabajos.

El objeto de la presente no es otro que el saber si Ud. tendría inconveniente en colaborar en un periódico (número único) que tenemos intención de publicar aquí en Bilbao, un amigo y yo.

El mencionado número irá con grabados tal vez alusivos a la llamada "Fiesta Nacional" (pues se publicará D. m. para las fiestas de Agosto).

Escuso decirle que puede tratar en su trabajo de la materia que desee, siempre que no se trate de la cuestión religiosa que, como Ud. sabe, es asunto espinoso en este Bilbao; por lo demás puede exponer el criterio que le plazca en su trabajo.

Le agradeceré también me diga los honorarios por su trabajo para a su tiempo remesarle a Ud. en cheque sobre esa plaza.

Contando pues, con su amabilidad espera contestación a la presente y se despide de Ud. afmo. S.S. y paisano,

José de Arriaga

Dirección:
José E. de Arriaga
Calle Ledesma 11-4.^o
Bilbao.

A5,95,1

2

Bilbao 27 de Julio de 1907

Sr. D. Miguel de Unamuno
Salamanca

Muy Sr. mío y paisano: Agradezco a Ud. en nombre de mi amigo y en el mio propio su decisión en principio de colaborar en el periódico que editaremos en las próximas fiestas.

He dado sus recuerdos a mi padre quien me encarga le devuelva en su nombre muy afectuosos y le diga que a pesar de sus muchos trabajos mercantiles no ha olvidado los literarios, pues está concluyendo de escribir algo sobre asuntos locales que formará un tomito que, tan pronto como se publique, se lo enviará a Ud.⁵

5.- El libro aludido pudiera ser *La pastelería. Novela histórica bilbainesa por un Chimbo. Ilustrada hace más de medio siglo por Pancho Bringas*. Hay ejemplar en la Biblioteca de Unamuno, U 876.

Esperando pues, su trabajo literario, se repite de Ud. afmo. y S.S.

José de Arriaga

Dirección:
José E. de Arriaga
Ledesma 11-4º
Bilbao

A5,95,2

3

Bilbao 6 de Abril 1908

Sr. D. Miguel de Unamuno
Salamanca

Mi distinguido amigo y compatriota: Acabo de leer su nuevo libro "Recuerdos de niñez y de mocedad"⁶ que por cierto es muy hermoso y me ha hecho recordar detalles de mi niñez, y aunque soy de generación posterior a la de Ud., son sin embargo exactamente las mismas costumbres y detalles que los de la mía. Excuso pues, decir a Ud. los ratos agradables que me he pasado leyendo su obra por la publicación de la cual le doy mi entusiasta enhorabuena y me propongo conservarla con la estimación que merece.

Supe hace algunos días que un periódico de la localidad titulado "El Coitao" estaba reproduciendo algo de ese libro, pero no lo he leído en ese semanario y he preferido esperar a que saliera al público, para leerlo mejor; pues desde que leí en el tal papel (que no compran los bilbaínos, sino los *belarimotzas*) en un número que cayó en mis manos, ataques tan groseros a mi querido país, no he vuelto a leerlo.

Permítame ahora le haga dos observaciones que he notado en su mencionada obra

Dice Ud. en la página 193 hablando de Iparraguirre: "En el retrato (hecho por Lecuona) está tocando la guitarra y de boina; y creo recordar haberle oído que él en su juventud no la había gastado, sino ancho sombrero, como en el retrato de Bringas aparece".

Dispéñame amigo Don Miguel le diga que no puede Ud. recordar haberle oído decir a Iparraguirre lo que indica. Y le diré a Ud. porqué.

Ese retrato que dice Ud. de sombrero ancho pintado por Bringas y que es un cuadro al óleo de verdadero mérito artístico lo posee mi amigo y correligionario Pepe Mendizábal (calle de la Ronda). Es un retrato, como llevo dicho, de gran valía según peritos en la materia y tanto me gustó que le pedía Mendizábal para hacer una reproducción fotográfica, aunque pierde mucho del original como es sabido; pues bien, yo mando hacer tres ejemplares de los cuales regalé dos y el fotógrafo sacó varios ejemplares que puso a la venta y se me figura que Ud. vio alguna de estas pruebas fotográficas.

Ese sombrero con que aparece *no se usó jamás en este país*, pues le retrató Bringas, recién venido Iparraguirre de Calabria y ese sombrero es *calabrés*.

Tengo además otro retrato hecho por el mismo Bringas (en la juventud de Iparraguirre, el año 1853) y está con boina de burla (como se usaba entonces aquí) y con su guitarra. Ambos retratos irán reprodu-

6.- (Bilbao 1908)

cidos en una obra que está imprimiendo mi padre quien así mismo recuerda perfectamente que le ha visto infinidad de veces pasearse a Iparraguirre con su boina de burles y su *makila* por el salón del Arenal (antes de la partida del bardo a América en 1855) cuando Iparraguirre era joven y mi padre niño.

Ya ve Ud. que no es posible sea como Ud. supone.

Y ahora otra cosa; en la página 215 dice Ud. hablando de Arrigorriaga: "El lugar se llamaba antes Padura —decían— y fue tanta la sangre que corrió que bautizaron con el nuevo nombre de Arrigorriaga, esto es, pedregal rojo, pues la sangre trocó los pedruscos en minas de hierro, de que aquellos contornos son ricos".

Aquí hay varias cuestiones. Por de pronto parece que da Ud. por bueno que de nuevo bautizasen con aquel nombre a Padura y como buena también la etimología de *pedregal rojo*. También parece desprenderse de dicho párrafo el que, si los bizkainos dieran ese nombre, fue porque allí existieron o existen minas de hierro. Es decir, que Ud., crea o no en la famosa batalla, atribuye Ud. el nombre de *Arrigorriaga* al color que diera a aquellas montañas el mineral de hierro.

Yo no voy a discutir si existió o es una quimera la tal batalla, ni me preocupa el que haya o no existido ese hecho de armas, pues no modifica en un ápice los fundamentos del Nacionalismo Vasco. Voy a exponer mi opinión con sinceridad y dispéñese el atrevimiento.

En lo poco que he estudiado mi lengua (el euskera) mejor dicho, que debiera serlo, he visto que: *Arrigorriaga* no significa *pedregal rojo*. Eso de que quedasen aquellos lugares tintos en sangre con motivo de la batalla de marras *podrá o no ser verdad*, pero que por eso le pusieran ese nombre *no es verdad*, y no es verdad porque en *todo caso Arrigorriaga* significa *la piedra roja* y no *lugar de piedras rojas*.

Mi apellido *Arriaga* significa *La piedra* y no *pedregal*. *Arri* = *piedra* y *aga* artículo equivalente al *a*, sólo que el *aga* es locativo. *Arrieta* = *Las piedras* *Arri* = *piedra* y *eta* artículo pluralizador, como *zubi* = *punto*, *zubieta* = *los puentes*; *zubietan* = *en los puentes*.

Pero no, ni siquiera *Arrigorriaga* significa *La piedra roja*, sino *La peña o piedra pelada* o *escarpada* o como Ud. quiera expresar en castellano puro. Lo mismo que *Aitzgorri*, monte de Guipúzcoa, que no tiene nada de rojo ni creo hay minas; significa *Peña pelada*, y no *Peña roja*.

Y respecto a lo que dice Ud. de las minas, debo decirle que allí en Arrigorriaga, no existen minas y probablemente no existieron nunca.

Y lo probable es por último, que el nombre de *Arrigorriaga* sea tal vez de tanta edad que el de *Padura*, pues como Ud. sabe perfectamente hay en Bizkaya ya (y lo mismo será en las demás regiones de Euzkadi) localidades que conservan dos nombres como *Zornoza* y *Amorebieta*.

Por último, si aceptando la tradición existió la batalla, *Arrigorriaga* no procede de que quedaran las piedras teñidas en sangre, esto es lo que opino.

Como me he alargado más de lo que me proponía, pero lo he hecho, créame *hermano en raza* con mucho placer, pues así he tenido una *charla postal* muy agradable por tratarse de cosas para mí queridas como son todo lo que de algún modo referirse pueda a mi patria, hago punto, pues comprendo además que haga perder a Ud. un tiempo precioso (y el tiempo es dinero según los ingleses).

Y ahora dentro de pocos días a ver *Anachu* y *Fracagorri* (esto sí que significa *calzón rojo*)

Está granizando y lloviendo torrencialmente; sino existieran los muelles y obras en la ría, créame que tendríamos *aguaduchu*.

Tengo escrito un artículo y entregado ya a la Revista "Euzkadi" y tengo intención de enviárselo a Ud. en cuanto se publique con objeto de que molestándose Ud. un rato leyéndolo me diga con la sinceridad que acostumbra lo que le parece *mi primer ensayo literario*.

Deseando estrechar su mano el próximo venidero verano en este *bochito*, queda suyo afmo. y S.S.

José de Arriaga

Dirección:
José E. de Arriaga
Ledesma 11-4.º
Bilbao

A5,95,3

4

Bilbao 24 de junio 1908

Sr. D. Miguel de Unamuno
Salamanca

Mi distinguido paisano y amigo: Recordará Ud. que le ofrecí enviarle a Ud. el número de la Revista "Euzkadi" en que apareciera mi primer ensayo literario (?); y cumpliendo mi palabra, por este mismo correo lo envío, no la Revista (pues aún no saldrá en unos días) pero si el susodicho ensayo que con objeto de poder entregar algunos ejemplares a Ud., al hijo de mi biografiado ya otros, he mandado hacer unos cuantos ejemplares aprovechando la composición de la Revista.

Muchísimo le agradecería que se tomase Ud. la molestia de leerlo y decirme los principales defectos que encuentre, pues ello me serviría no poco para que fijándome, evite en futuros trabajillos, caer en los mismos errores.

Como es la primera cosa que escribo en mi vida para letras de molde, no dudo que serán innumerables los defectos que contenga, por esa razón le indico que se sirva señalarme los principales. No sé si pertenece o no a la "honrada poesía vascongada" mi trabajo, pero aún cuando sea, le aseguro, que es sincero; no lo dude Ud. Creo que lo que se siente debe decirse y yo siento en la forma que Ud. verá leyendo el impreso enviado.

Esperando estrechar su mano en las próximas fiestas de Agosto, queda su afmo. S.S. y amigo que le aprecia,

José E. de Arriaga

Gracias anticipadas.

sic Ledesma 11-4.º Bilbao

A5,95,5

5

Tarjeta postal

Bilbao 17 de Marzo 1909

Sr. D. Miguel de Unamuno
Salamanca

Estimado amigo: Ayer recibí su muy apreciable carta acompañada de la poesía "Las estradas de Albía" por lo que le doy mis más expresivas gracias.

Tomo nota de las observaciones que hace Ud. acerca de sus apellidos.

Dentro de dos o tres días tendré en mi poder los libros pedidos según me lo asegura el librero.

Espero habrá dispensado las molestias causadas por su amigo que de veras le aprecia.

José E. de Arriaga

A5,95,4

6

Bilbao 6 de Mayo 1909

Sr. D. Miguel de Unamuno
Salamanca

Mi distinguido amigo: Recordará Ud. que la última vez que le escribí le dije que había entregado en la librería Villar el ejemplar descabalado de la "Vida de D. Quijote y Sancho" e hice pedido al mismo librero de un nuevo ejemplar de dicha obra y otro de "Amor y Pedagogía". Pues bien, hoy es el día que Villar no ha recibido dichos ejemplares. Suplícole que cuando le venga bien ordene a alguna librería de esa remita a Villar o a mi directamente, como guste, esos dos libros y mi agradecimiento sería mayor si Ud. fuera tan amable que pusiera dedicatoria en la "Vida de D. Quijote y Sancho".

Y ahora otra cosa. Mi hermano Emilio juntamente con otros amigos han tomado el "Teatro Olimpia" y me han hablado de que les gustaría que la Compañía que actúa en dicho Teatro leyese su obra "La Esfinge" para que, en caso de gustarles, ponerla en escena. Como "La Esfinge" aún no debe estar impresa (según creo) y suponiendo que Ud. la tenga en manuscrito, me han suplicado me dirija a Ud. que si no tiene inconveniente en ello me la remita a vuelta de correo a ser posible.

Esperando sus noticias queda suyo afmo. amigo y paisano

José E. de Arriaga

s/c Hurtado de Amézaga 5-4.^o Izq.
bilbao

A5,95,6

7.- En *Obras completas*, III, 501-4. Apareció en *Los lunes de El Imparcial* (27 enero 1914) y fue incluido en el libro *Andanzas y visiones españolas* (1922).

8.- Se estrenó esta obra en el Teatro "Pérez Galdós" en Palma de Gran Canaria, en 1909. Cfr. *Obras completas* V, 8-40.

7

E. de Arriaga y C^a
Particular
Bilbao 25 de Mayo 1909

Sr. D. Miguel de Unamuno
Salamanca

Mi distinguido amigo: Recibí su atenta y por el mismo correo el ejemplar de la "Vida de D. Quijote" que se ha servido Ud. dedicarme. Un millón de Gracias por todo ello. Desearía remitir el importe del otro libro o sea "Amor y Pedagogía" que ha encargado Ud. me lo envíen y Ud. me dirá a quien debo remitir el dinero.

Le agradezco sus informaciones respecto a "La Esfinge" y creo que tiene Ud. razón para desear que, de estrenarse aquí, sea en Arriaga.

Mande lo que guste a su afmo. amigo y paisano

José E. de Arriaga

P. S. Leí hace algunos días su artículo "El Cristo Español" en "El Imparcial" excuso decirle lo que me gusto⁹

s/c Hurtado de Amézaga 5-4.^o Izq.
Bilbao.

A5,95,7

8

Bilbao 3 de Octubre de 1914

Sr. D. Miguel de Unamuno
Salamanca

Le agradeceré, mi distinguido y buen amigo, se sirva hacer que en la protesta formulada a consecuencia de la arbitrariedad cometida con Ud. destituyéndole de la Rectoría de esa Universidad, quede anotado también mi nombre que, por humilde que sea, no deja de admirar al hombre de talento, máxime siendo paisano, y de profesar sincera amistad al cariñoso amigo.

Espero de Ud. este favor y quedo como siempre suyo afmo

José E. de Arriaga.

A5,95,8

9.- Publicado en *Los Lunes de El Imparcial*, 10 mayo 1909 En *Obras completas* III, 273-6

JOSE E. DE ARRIAGA
CALLE MADARIAGA "BIDONDO"
Por Bilbao
DEUSTO (Vizcaya)

6 de Noviembre 1918

Sr. D. Miguel de Unamuno
Salamanca

Mi distinguido y apreciado amigo: El haber leído en "*El Liberal*" de hoy reproducida una carta que dirige Ud. al amigo Mendive¹⁰, me proporciona el placer, motivo y pretexto para escribir a Ud. después de tantísimo tiempo que no lo hacía y a pesar de lo que lleva transcurrido no ha sido óbice para que se entibiara lo más mínimo la vivísima simpatía que siempre he tenido y siento hacia Ud., mi buen amigo.

Leo con gran contento todos sus trabajos algunos de los cuales los conservo en un libro adheridos a sus hojas a fin de que no se extravíen entre papeles. El titulado, entre otros muchos "Bizcarras hiero-cardiacos" fue un verdadero acierto, pues dio Ud. en la mismísima llaga.

Al hablar en su carta de *nacionalismo euzkadiano* cita Ud. la palabra Euzkadi, a la que le da Ud. el significado de "arboleda de euzkos". Creo que está Ud. en un error, pues sospecho que da Ud. a la terminación "di" el significado de "arboleda".

Tengo yo recopilados en un libro-album, más de *doce* mil apellidos vascos, de los cuales más de *diez mil* están ya con sus correspondientes significados en castellano. Entre ellos está *Zugadi* que quiere decir "arboleda", lo mismo que *Zugasti*. (De *Zugatz* = árbol y *di*)

La palabra *Euzkadi* está en mi humilde opinión admirablemente formada por Sabino, pues *Eusk*, es la raíz común a vasco "*Eusk* —(aldun)—" "*Eusk-(era)*" etc. A esta raíz agregó el sufijo "di" como de *Pago* = haya se hace - *Pagadi* como conjunto de hayas (hayedo). *Echadi* (familia, tribu) etc, etc. *Euzkadi* o mejor aún "*Euskadi*" no significa otra cosa que *conjunto de vascos* o si se quiere dando una significación más amplia "confederación de vascos". El "di" es pues un sufijo que en toponimia es "conjunto localizado".

Le envío un librito que hace algún tiempo se publicó en el cual en las páginas 24 y 35 hallará Ud. algo sobre este sufijo.

Pero en fin todo esto es chico-pleito, lo demás de su carta y de lo que lleva dicho con respecto al nacionalismo vasco hay bastante de verdad. Yo hace tiempo me separé de la hoy "Comunión" (ya no es Partido); no quiero *ista* de ninguna clase; tengo y tendré siempre un gran afecto a mi tierra; pero comprendo que los extremos clericales, a que han llegado muchos, muchísimos de mis paisanos y antiguos correligionarios hacen que casi, casi les detestemos sus mismos compatriotas, especialmente los liberales de abolengo.

Como creo que tendrá Ud. interés (por una amistad antigua) en saber algo de mi padre (quien me encarga le dé a Ud. recuerdos muy afectuosos), le diré que a pesar de su avanzada edad, va por los 75 años, conserva su inteligencia fresca y florida. Hace unos meses compuso una obra bilbaina para la banda municipal que ejecutó en un concierto; la edición para piano se agotó en muy poco tiempo y ahora están grabando la 2.^a edición de dicha obra que se titula "Chimberiana" y llevará un prólogo de

10.- Desconozco este artículo. Al año siguiente Unamuno prologó la obra de T. Mendive *Linterna mágica* (Bilbao 1919). El prólogo figura en *Obras completas* VIII, 1093-5. Está firmado en Salamanca el 1 de noviembre de 1919. En él aparece la disparatada etimología *Euzkadi: arboleda de euzkos*.

Carmelo Echegaray y consiste en una rapsodia de aires populares bilbainos. Y ahora está componiendo otra obra de carácter local también pero no en forma de rapsodia¹¹.

Ya pensó en enviarle a Ud. la "Chimberiana" pero como sabía su *musicofobia* no se atrevió a ello; sin embargo si Ud. tiene gusto en ello y ocasión de oírla ahí en el piano, tengo la seguridad que él tendría especial gusto en enviarle el ejemplar de la 2.ª edición próxima a publicarse dicha "Chimberiana".

A mi me tiene Ud. aquí, en pleno campo pues vivo en un chalet rodeado de sembrados y árboles; cerca hay una *Zugadi*, aunque pequeña. Está situada mi casa en la parte de Ibarrecolanda.

Hago 4 viajes diarios a Bilbao, a la oficina; trabajo lo que puedo y a la política de estrada que la parta un rayo. Tengo mis pasatiempos; escribo algunas cositas para mí solo, por no ser dignas de la publicidad.

Escriba amigo, cuando quiera pues ya sabe que tiene verdadero placer en recibir sus noticias, su afmo. amigo

José E. de Arriaga

Mucho más tenía que decirle; de la guerra yo soy aliado.

A5,95,9

10

Deusto 1 de Septiembre 1919

Sr. D. Miguel de Unamuno
Salamanca

Mi distinguido y apreciado amigo: Tengo el sentimiento de participarle que el 19 del pasado mes de agosto falleció en Zuazo (Alava) mi padre al que sé tenía Ud. gran afecto así como no era menor el que él sentía por Ud.

Sabe dónde tiene un amigo que le aprecia y admira,

José E. Arriaga

A5,95,10

11

Deusto 2 septiembre 1919

Sr. D. Miguel de Unamuno
Salamanca

Mi querido amigo: Esta mañana recibí su postal y en el correo de esta tarde el original de "Revoladas" y su prólogo, su precioso, hermosísimo prólogo que lo he leído con fruición y hace recordar tantas cosas, y eso que yo todavía puedo *alardear* de juventud, comparándome con Vd., a pesar de no ser mucha la diferencia de años... Lo que sí me alegra sobremanera es que su salud sea de hierro vizcaino,

11.- *Chimberiana. Rapsodia bilbaina*, 2.ª ed. Prólogo de [C. de] Echegaray. Reducción para piano (Bilbao 1920).

para bien de las letras, de la sociedad, pues Vd. debe ser, debe seguir siendo el maestro luengos* años Así lo deseo de todo corazón y así creo lo desean cuantos ciudadanos lo tengan.

Me ha gustado muchísimo el prólogo y espero que, como Vd. desea, ha de ablandárseles el corazón a los bilbainos que lo lean.

Voy a hacer una tirada de unos mil ejemplares con ilustraciones, en buen papel, etc... quiero que sea un recuerdo de mi padre, una ofrenda que le hago, mejor dicho, que le hacemos, pues Vd. con su trabajo hace destacar la obra de una manera notable.

Le enviaré a Vd. las pruebas del prólogo tan pronto esté listo o sea compuesto

Le repito las gracias y quedo como siempre affmo. amigo que le aprecia y admira

José de Arriaga

P.S. ¡Qué bien aquello de los bilbainos en salsa verde y los bilbainos en salsa roja! ¿y aquello de la escuela *septentrional*?... Creo que ha de causar en general el efecto, si no el mismo, parecido al que a mí me ha causado. Siempre es Vd. el maestro. (*rúbrica*)

A 5,96,1 (13)

12

Deusto 11 de Septiembre 1919

Sr. D. Miguel de Unamuno
Salamanca

Mi muy estimado amigo: Su carta hondamente sentida me ha conmovido y llenado de satisfacción al mismo tiempo, pues ella revela no solamente el efecto personal, como amigo, que le tenía Ud., sino también los motivos por los que la memoria de mi padre va envuelta para Ud., y que le hacer ser sagrada.

Cuando le sorprendió la muerte en Zuazo (Alava) el 19 de Agosto a donde había marchado a pasar una temporada a fin de reponerse en su quebrantada salud, tenía ya corregidas las pruebas últimas de su última obra musical "*Bilbainescas*" (que saldrá a la luz en breve)¹² y tenía también preparada la 2.^a edición de "*Revoladas*" (colección de diversos artículos publicados en diferentes revistas y periódicos), me encargó a mí que los copiase (para lo que me dio esas revistas y periódicos) en forma de cuartillas, lo que hice en efecto; encargó al dibujante bilbaíno Angel Ugarte-Revenga las ilustraciones de la obra (que está verificando) y así quedó la cosa. Pero es necesario, dar a la publicidad, cumpliendo con los deseos del autor.

Pues bien, si Ud. no tiene inconveniente yo desearía de Ud. que hiciese el prólogo^{**}. Si acepta Ud. mi proposición le enviaré seguidamente el original a fin de que lo lea y pueda referirse a él, si así lo cree oportuno¹³

Esta 2.^a edición va integrada por los mismos trabajos que la 1.^a más unos cuantos artículos que no estaban en ella. Todos ellos son de carácter bilbaíno.

* Miro en el Diccionario y no encuentro la palabra *luengo*, no sé si digo bien, he querido decir largos, muchísimos años

** Nadie más apropiado que Vd., dado su bilbainismo acendrado (¡aunque haya miserable quien lo pretende negar!), su renombre, etc.

12.- *Bilbainadas. Cosas que fueron. Reminiscencias para piano. I. Las corridas generales. II. Las tardes de Carnaval* (Bilbao 1920).

13.- *Revoladas o aleteos y piadas al aire, por Un Chimbo*, apareció como Apéndice a *Vidas cortas* (Bilbao 1904). La 2.^a ed., con prólogo de Unamuno (Bilbao 1920). Está firmado en Salamanca, 26 noviembre 1919 y figura en las *Obras completas*, 1096 - 100.

Esperando siempre sus gratas noticias, mi querido amigo, cónstele también a Ud. que en mi ha tenido y tendrá una amistad verdadera, motivada por muchos afectos, aparte de la admiración y deseo vehemente con que lee sus producciones.

José E. de Arriaga

P. S. Su carta de Ud. se la he mostrado para que la lea a mi madre que le tenía a la suya en alta estima, ambas pertenecían a no se qué asociación caritativa. Como Ud. puede figurarse le ha conmovido, máxime recordando a su buena amiga.

A5,95,11

1 3

Deusto 16/9/1919

Querido amigo: Por este correo y en paquete certificado va *Revoladas*.

No puede Ud. figurarse lo que me alegra el que Ud. haga el prólogo pues aparte de otras consideraciones, realza la obra muchísimo el que lleve su prestigiosa firma.

Suyo affmo. amigo que le aprecia,

José E. de Arriaga

A5,95,12

1 4

Madariaga "Bidondo", Deusto

Deusto 19 abril 1920

Sr. D. Miguel de Unamuno
Salamanca

Mi querido y buen amigo: Tengo el gusto de enviarle las pruebas y el original del Prólogo de la obra "Revoladas" que comienza ahora a imprimirse (y ya es hora!).

Le suplico que lo corrija Vd. y me devuelva cuanto antes dichas pruebas ya corregidas, así como también el original, que deseo conservarlo con el cariño que Vd. puede suponerse. El primer pliego en el que va el Prólogo está ya en máquina esperando esta prueba.

Gracias anticipadas por todo, mi querido amigo, y como es natural, los dos primeros ejemplares del libro que estén listos, se los remitiré seguidamente, así como cuantos ejemplares necesite Vd.

Quedo suyo affmo. amigo

José de Arriaga

A 5,96,1 (14)

1 5

Tarjeta postal

Deusto 16 6 1920

He encargado en la imprenta que le envíen a Vd., querido amigo, un ejemplar encuadernado de la obra "Revoladas", a la que Vd. tuvo la atención, que nunca sabré agradecer bastante, de hacer para la misma el magnífico *Prólogo* que lleva"y que, como Vd. decía muy bien, ablandará los corazones de tantos bilbainos, "de corazón empedernido", digo yo.

Sin perjuicio de ese ejemplar, pasado mañana enviaré a Vd. dos ejemplares en rústica para sus compromisos.

Al acusar recibo del libro, muchísimo le agradeceré me diga su valiosa opinión sobre la presentación del mismo.

Suyo affmo.

José de Arriaga

A 5,96, 2(15)

1 6

Deusto 4 julio 1920

Dígame si desea más ejemplares de "Revoladas" para que se los envíe

Sr. D. Miguel de Unamuno
Salamanca

Mi muy querido amigo: Supongo en su poder un ejemplar encuadernado y dos en rústica de "Revoladas", aunque no he recibido acuse de recepción de Vd., lo cual probablemente obedecerá a que era Vd. de venir al *bochito* a dar unas conferencias, según he leído en la prensa, y entonces hubiéramos hablado extendido de lo que le ha parecido la presentación del libro y de otras muchas cosas, pues tengo verdaderos deseos de charlar con Vd., especialmente sobre mi evolución en sentido completamente liberal en sustitución de aquel ñoño bizkaitarismo que en algún tiempo bullía por mis entretelas.

En fin, de todo hemos de hablar si, cuando venga Vd. por acá, le dejan solo conmigo un largo rato. En el entretanto y en vista de que se alarga su visita a Bilbao (yo la esperaba para decirle también esto), le participo que está en curso de publicación el libro titulado "Compilación", el cual contiene varios artículos (algunos de ellos inéditos) de mi padre, de todos los géneros que escribí de carácter bilbaino, marítimos y artísticos, y varios juicios crítico-biográficos acerca del autor de dichos trabajos.

Entre las firmas que van en estos juicios crítico-biográficos o simplemente impresiones, figuran los siguientes (unas de la época de la vida del autor y otras posteriores): Víctor M. Concas; Sabino de Arana; Alfredo de Echabe; Francisco Gascue; Antonio Plasencia; Fernando de la Quadra Salcedo; Nicolás de Viar, etc. etc.; pues bien: yo desearía de Vd. (si no es abusar de la amistad que con Vd. me une) que figurase su firma y como aún hay tiempo, puesto que faltan todavía tres pliegos para terminar la obra,

14.- Ejemplar en cartóné y otro en rústica en la Biblioteca de Unamuno, U 5796 y 3677. También figura la obra *Chiplis-chaplas de un Chimbo*, (Bilbao 1899), U 4011, con esta dedicatoria: "A su excelente amigo D. Miguel de Unamuno, en Salamanca. Julio 1900".

7 4

me atrevo a rogarle que, a ser posible, dentro de la semana que empieza hoy, me envíe Vd., se lo ruego, a fin de que para principios o mediados de la semana entrante se pueda ya componer su trabajo; éste puede ser lo que Vd. le parezca mejor y de las dimensiones que crea Vd. conveniente; yo únicamente le indicaré que preferiría una impresión o lo que le sugiera su pluma, sobre mi padre, que una biografía. Esta o mejor dicho, de éstas, ya van varias y sería una repetición; así que una impresión, recuerdo o cosa parecida (corta o larga, como quiera y le salga de su pluma) creo sería lo mejor.

Esperando sus gratas noticias, querido amigo, sabe le aprecia de veras su amigo affmo.

José de Arriaga

No quisiera que saliera este nuevo libro sin su firma.

P.S. Para que se forme idea de lo que ha gustado su Prólogo de "Revoladas", le diré que lo han reproducido aquí dos periódicos, "El Liberal" y "El Pueblo Vasco", y ha sido unánime la opinión de que es estupendo y muy bien adaptado al carácter del lector (*rúbrica*)

A 5,96,16

1 7

Deusto 22 julio 1920

Sr. D. Miguel de Unamuno
Salamanca

Mi muy apreciado amigo: Fue a su debido tiempo en mi poder su postal y cuando aún no he recibido su artículo para el libro "Compilación"¹⁵ es, como ya en la misma me indicaba, que no ha tenido Vd. tiempo material para ello: yo le agradezco de todos modos, mi bueno y querido amigo.

En vista de ello se cerrará el libro sin su firma, pues creo que, aunque llegase a mi poder hoyo mañana, sería ya difícil el insertarlo, cosa que siento, entre otras razones, por el vivísimo cariño y admiración que siento por mi paisano, por Vd.

Por este correo, en paquete certificado le remito el libro "Aspectos tópicos"... que, aunque se trata de música y ya sé que Vd. no es músico, sin embargo, como se trata, digo, de cosas de nuestro Bilbao, más de su Bilbao que del mío, porque Vd. alcanza a período más anterior, poco más, que el que yo alcanzo, y si no tiene Vd. entre sus hijos quien toque el piano, no le será difícil encontrar en esa quien pueda ejecutar esas obras (que son muy fáciles de ejecución). Ahora bien, lo que tal vez no halle ahí, a no ser que sea bilbaino, es quien pueda darles a esos típicos aires, su carácter especial. Esto sí que es más difícil no siendo de aquí, del *bochito*. Al final de la música van dos trabajos, crítico-biográficos, en uno de ellos se alude a Vd.

Estoy seguro que si consigue Vd. oír estos ecos populares, se remozará su espíritu recordando épocas pasadas que ya no volverán...

No vaya Vd. a querer ver en estas obras arte superior, gran tecnicismo, complicaciones musicales modernísimas; nada de eso, todo es plácido, sencillo, *honrado*, páginas evocadoras de recuerdos gratuitos para el bilbaino, nada más, recuerdo del tiempo viejo.

Y no digo más, desearía más bien que Vd. me dijera su impresión después de haber oído

15.- *Compilación*. (Bilbao 1920). Ejemplar en la Biblioteca de Unamuno, U 3959

Esperando el acuse de recibo del mencionado libro de música que desearía lo acepte Vd. y lo coloque en su biblioteca juntamente con las obras literarias del mismo autor que Vd. conserva con tanto cariño.

Quedo suyo affmo. amigo que le aprecia

José de Arriaga

P.S. Le supongo de vuelta ya de Valencia y sin que percance desagradable alguno haya tenido en los procesos, cosa que celebraría muchísimo.

A 5,96, 17

18

Deusto 20 septiembre 1920

Sr. D. Miguel de Unamuno
Salamanca

Mi querido y distinguido amigo: Unas palabras nada más para protestar de los arcaicos procedimientos y condena inquisitorial recaída sobre Vd. en los procesos llevados a cabo en Valencia.

Reiterándole con este motivo mi leal y sincera amistad y ofreciéndome para todo cuanto personalmente pueda hacer por Vd., mi bueno y querido amigo y paisano, queda esperando sus órdenes, su affmo.

José de Arriaga

Recibí a tiempo su atta. postal en contestación a mi carta

P.S. Hoy escribo a Simarro ofreciéndome para todo lo que en el asunto de la protesta contra su condena pueda servir, lo que haría gustoso.

A 5 96,18

19

Bilbao, 15 diciembre 1921

Sr. Don Miguel de Unamuno
Salamanca

Mi querido amigo: Con verdadero placer me he enterado hace unos días de que ha sido Vd. retornado al puesto que tenía antes, el de Rector de esa Universidad.

No le felicito, no, lo que hago es congratularme como ciudadano de que se haga justicia en esta ocasión, ya que pocas veces se acostumbra eso en España.

No le quiero molestar con palabras huera. Mucho más expresa mi recuerdo y mi silencio que esas palabras a que arriba me refiero y que pueden parecer adulación.

Que tenga Vd. una feliz salida de año y entrada en el próximo con prosperidades le desea de todo corazón éste su affmo. amigo que sabe siente una profunda simpatía por Vd.

José de Arriaga

Apartado 167
Bilbao

A 5,96,19

76

20

Tarjeta de visita

José de Arriaga e Igartua

Tengo muchísimo gusto, mi distinguido amigo, de acompañar un impreso, que, si no quiere leerlo por ser farragosa su prosa amazotada y machacona y porque además no le interesará casi seguramente su contenido, le diré que en la plana 4.^a en la última nota va algo que puede interesarle, al menos para recordar lo que en 1900 escribió Vd.

Este impreso, del cual se ha hecho una buena tirada, va adosado a la obra musical "Pastoral". Sabe es siempre su affmo. amigo

Sigo con verdadero interés su actuación y todos los consiguientes acontecimientos.

Bilbao 4 de abril 1931

Sr. D. Miguel de Unamuno,
Salamanca

21

Tarjeta de visita

Bilbao 6 enero 1932

José de Arriaga e Igartua

Le acompaña a Vd. en el sentimiento por el fallecimiento de su hermana, su affmo. amigo.

22

Bilbao 16 mayo de 1934

Sr. D. Miguel de Unamuno
Salamanca

Mi muy querido y distinguido amigo: Me entero por la prensa del fallecimiento de su esposa. Excuso decir a Vd. el sentimiento que en mi ánimo experimento por la verdaderamente sensible pérdida que ello significa para Vd. Tenía yo noticias de que en época azarosa para Vd. por motivos políticos, aquella heroica esposa supo comportarse, como pocas lo hacen, pues se precisa el magnífico temple y gran corazón que doña Concepción de Lizarraga tenía.

Sirva a Vd. de consuelo, querido y admirado amigo, que no es Vd. el único que llora ese fallecimiento, sino que habrá muchos otros ciudadanos, entre ellos yo, como el más humilde, que acompaña a Vd. en su justo dolor.

Reciba pues mi condolencia, y sabe ya de siempre es su más afectísimo amigo,

José de Arriaga

A 5,96,22

Bilbao, 27 setiembre de 1934

Sr. D. Miguel de Unamuno
Salamanca

Mi inolvidable amigo y paisano admirado: Quiero que la presente carta, con las vibraciones más sutiles y cariñosas de mi espíritu lleguen a Vd. en toda su pureza a través de la distancia que de lugar nos separa, desde este país vasco a esa hermosa y austera tierra castellana, manifestándole mi más entusiasta felicitación, la cual también a mí alcanza, porque el homenajear y enaltecer a un vasco, yo que lo soy, no puede menos de repercutir en mi alma todos esos honores que se tributan a Vd. con motivo de su jubilación.

Así pues, reciba, los míos, como los más sinceros, más ardientes votos, para que viva Vd. muchos años, pero muchísimos, para bien de España y ¿por qué no? también de este País en el que vimos la primera luz.

No le quiero hacer distraer leyendo esta carta, habiendo otras muchas de mayor interés, tal vez por su procedencia o por otras razones, pero más sincera, no: se lo aseguro por mi vida.

Quedo suyo siempre muy afectísimo amigo que le admira y aprecia,

José de Arriaga

José de Arriaga
Apartado 167
Bilbao

A 5,96,23

III
FERMIN HERRAN

Biblioteca Bascongada

Bilbao 2 Junio 1896

Editores:

Arana y Compañía

Director:

Fermín Herrán
Calle María Muñoz 6, 4.º izda

Sr. D. Miguel de Unamuno

Mi querido amigo: Tendrá V. que comprender que he vivido sin respirar, como quien dice, de tanto trabajar, que no me ha sido posible contestar a su carta de febrero que tengo en grandísima estima.

En una palabra le contestaré a todo lo que me dice en su carta, con la cual estoy muy conforme: "Yo seré, o mejor dicho la *Biblioteca* será con grandísima honra y gloria la coleccionadora de sus trabajos.

Forme V. las Armas que le dé la gana, cuanto antes mejor. Notará V. que yo trato de hacer los temas ligeros para que el público no se canse de lectura y hasta deseo que se acomode V. al formarlos, de manera que si no bastan 10, haremos 12.

Vengan pues pronto *Costumbres bascas*

En torno al Casticismo

La Novela y todos cuantos tomos quiera, pero le manifiesto que entre los primeros tomos desearía que figurase algún tomo de V.

Vea V. qué incomprensible exigencia a cambio de mi tardanza en escribirle, le pido a V. mucha prisa.

Disponga V. como quiera de su afmo. amigo

Fermín Herrán

H1,86,1

2

Biblioteca Bascongada

Bilbao 22 Octubre 1896

Director:

Fermín Herrán

Calle María Muñoz 6 4.º izda

Amigo Unamuno; Como se ha quedado V. con la carta de Juan [Arzadún], no recuerdo todos sus trabajos.

Tiene V.

La tragedia de un ciego

Monin

El beferano

El Nervión y el Cadagua

Cabezota y

La noche buena del expósito

Juan le ha debido a V. enviar quizás aquí sin saber que estaba V. en esa todo lo que él tenía que indica en su carta.

Le envío a V. *Don Quijote*, *Un beferano*, *La muñeca*, *La Guerra*, *Velarde*, *Plantando un roble*, que son los que tengo a mano, y sería conveniente que para saber V., Arzadún y yo a qué atenernos, hiciésemos un índice de las composiciones que quiere publicar. Yo se lo digo así a Juan.

He pedido al *Nervión* los trabajos que Juan me indica y me ha dicho D. Sabin que me los mandará un día de éstos; en cuanto lleguen, se los enviaré a V.

LLegando a este punto me ocurre suspenderle el envío de los originales que le anuncio, porque sospecho que si han llegado a su poder los de Juan, se va V. a encontrar con dobles originales y yo no tengo ninguno, y como V. dice muy bien que quiere hacer el prólogo a conciencia y no de cajón, más vale que lo haga V. despacio y en caso de que no le lleguen los de Juan, yo se los enviaré a V.

Ya sé que está V. muy ocupado, pero no tiene V. muchos deseos de que coleccionemos sus trabajos, puesto que los cuadros o costumbres bascongadas se puede hacer en un par de horas.

Le deseo a V. el más feliz éxito con la novela¹⁶, aunque no me gusta la forma ni el papel. Trabájela V. mucho, que colocar una novela aislada es sumamente difícil, y para ello sirven de poco mérito los aplausos de los críticos y la baratura del precio. Novelas no ha vendido ningún autor en España al empezar a ser novelista, ni Alarcón, ni Galdós, ni Valera, ni Pereda. Si viese V. lo que me decía Valera de su *Pepita Jiménez* en los comienzos; pues ¿y Galdós, cuando publicó *El audaz* y la *Fontana de oro*? Aquello le enseñó a que más que novelista tenía que ser editor, y lo fue de sus obras y así llegó a ganar.

¡Ojalá V. gane desde el primer momento, pero si así no es, no se disguste, y adelante

Suyo afmo. amigo

Fermín Herrán

H1,86,2

3

Orla de luto

5 marzo 1897

Fermín Herrán

María Muñoz 6 4.^º izda

Bilbao

Amigo Unamuno: He recibido su carta. Celebro en el alma sus alientos. Creo que V. puede hacer mucho bueno en literatura y que comenzado ya a cubrir gastos y conocer las ganancias, se anime a trabajar deberas (sic). Desde ahora advino que su obra *El Reino del hombre*¹⁷ será muy buena: jocoso el asunto y está en su cuerda. Si no fuera inmodestia en mí el darle consejos, le diría que como a V. le sobre de todo, para hacer grandes obras imaginativas sólo necesita un *Sancho Panza* como el de Cervantes o una criada como Tamayo, a quien leer sus dramas.

También me alegro que haya V. empezado con el prólogo de Arzadún, pero aún tenemos pendientes sus trabajos:

Yo tengo:

La Guerra (poesía)

A Velarde (id)

La muñeca (id)

Plantando un roble (id)

Un veterano (id)

A D. Quijote (id)

A la Sociedad (id)

Laurac-baf de Buenos Aires (id)

La tragedia de un ciego (prosa)

Serenata Veneciana (poesía)

La noche buena del expósito (prosa)

El placer y el dolor

La Virgen Blanca

De modo que todas las demás las tendrá V., pues a V. le envié la nota que me envió Arzadún.

16.- Puede referirse a *Amor y Pedagogía*, editado en 1902 o, más probablemente, a *Paz en la guerra* (1897)

17.- Cfr. García Blanco en la introducción a *Obras completas*, II, 31.

Creo yo que lo mejor sería que ordenase V. las poesías y artículos y me los remitiera, y yo le iría enviando los pliegos a fin de que el prólogo fuese tirado después de concluido de imprimir el tomo.

Si a V. le parece esto bien haga V. el índice de orden y mándeme V. certificados todos los originales de Arzadún que V. [ha de] ir leyendo para escribir el prólogo" mucho más cómodamente en los mismos pliegos tirados.

Su afmo. amigo

Fermín Herrán

H1,86,3

4

Orla de luto
Biblioteca Bascongada
María Muñoz 6 - 4.º
Bilbao

Fermín Herrán
16 Marzo 1897

Amigo Unamuno: Ahí va la carta de Arzadún que recibo. Le he contestado que será todo a gusto de V. En cuanto pueda copiar *El Delirio* y *La Expropiación*, se los mandaré a V. Esta semana empezamos. Enviaré prueba a V. y Juan, pero, por Dios, no las detengan, que me traería mucho daño.

Suyo querido amigo

Fermín Herrán

H1,86,4

5

Biblioteca Bascongada
María Muñoz 6 - 4.º
Bilbao

Fermín Herrán
27 Marzo de 1897

Mi querido amigo Unamuno: Recibí su carta del 11.

Creo en su poder el original de *Expropiación voluntaria* y *El Delirio*

No me gusta el título de *prosa y verso*, y como, al fin, y al cabo su prosa es poesía, yo titularía el libro

Poesía

Prosa y verso

Mándeme V. pronto esos originales que faltan, pues el lunes tendrá V. ya pruebas

Cuánto me alegra V. al prometer enviarme sus artículos, vengan pronto y cuanto antes mejor, para que formemos otro tomo bonito.

Suyo, querido amigo

Fermín Herrán

H1,86,5

18.- Apareció en *Poesías*, de Juan Arzadún, tomo 11 de la Biblioteca de Fermín Herrán (Bilbao 1897), pp. I-XI.

6

Biblioteca Bascongada de Fermín
Herrán
Pelota 7 1.º

Bilbao, 16 de Mayo de 1908

Sr. D. Miguel de Unamuno

Mi querido amigo: Acabo de leer su precioso libro de su niñez. Nada ha escrito usted más bello y sentido. Sus demás libros podrán discutirse, para este sólo habrá aplausos unánimes. Revela un pensador y un poeta que no tiene sombras. Yo he gozado como un chiquillo, tanto, que, a pesar de nuestra interrumpida correspondencia, no remito al deseo de felicitarle, enviándole un estrecho abrazo en el que va mi admiración y mi cariño

Fermín Herrán

H1,86,6

7

Bilbao contemporáneo
Dirección y Administración
Imprenta artística
Pelota 7 1.º

Bilbao 20 de Mayo de 1908

Sr. D. Miguel de Unamuno

Mi querido amigo: me ha servido de viva satisfacción el envío de su carta por lo mismo que, viviendo V. demasiado para el gran público, apenas puede consagrar momentos alas viejas amistades de los que le admiran y le quieren. Yo paso medianos inviernos por los catarros, pero con la venida del sol me repongo algo.

Si el libro de su Niñez no tiene mayor éxito, ya lo veremos, que los demás se deberá seguramente a que no pueden suponer que en *Recuerdos* haya V. podido crear tanta poesía y tanto encanto. A V. no puede ocultársele que el éxito de la *Vida de Don Quijote* y *Sancho* era fatal para la oportunidad, sin que esto disminuya su mérito. Lo leí y releí durante más de dos meses. Me pareció un trabajo propio de su talento, difícilísimo, pero machacón. Su inteligencia tan aguda saca chispas de todo y nada más. Bien acierto a comprender que su libro favorito sea *Poesías*, pero no el mío, entre sus obras. Así como los barateros de presidio suelen decir que cobran al baras por huevos (y dispense V. la frase poco pulcra), V. es poeta en verso, se entiende por inteligencia y sabiduría. Bien se comprende entre nuestros contrarios criterios que V. es un pensador hondo de profundo saber y yo un aficionado de la luz y de la forma, y así como le veo extraordinario poeta en la idea y en el pensamiento, apenas le veo con limpidez y lisura de verso en una sola estrofa, y mire V. que por hacerme aficionado a sus versos los leo en alta voz casi todas las noches, y nada... le admiro, pero no me encantan, y los que me oyen, no alcanzando la grandeza de sus pensamientos, jamás me dirán ¡qué hermoso! ¡qué bello!, ¡qué bonito! (sic); esperan la armonía y no la encuentran. Si es duro mi juicio, bien le pruebo con lo que hago mi grande admiración. ¿Pero no han de ser sus *Poesías* el libro favorito suyo? ¡Qué de trabajos representa! ¿A que no ha escrito una sola estrofa como la fuente de agua, es decir, viniéndosele a la pluma a borbotones? Quizás sea la de ustedes la gran poesía moderna, yo estoy en esto también muy atrasado, me sigue embelesando Zorrilla. Pero de que es V. poeta y gran poeta no dudo, el que escribe cosas tan tiernas y tan bellas de *Recuerdos*, no puede menos de serlo. ¡Ya lo creo que las ha escrito V. con el corazón en la mano! También habrá escrito V. las *Poesías*, pero forzando la inteligencia, pero haciéndola sudar. Cuánto me gusta hablar con V. de estas cosas, pues aunque le merezcan compasión mis juicios, ellos le prueban con qué interés

8 2

le sigo, por amigo y por ser V. el genio más complejo que ha nacido en la tierra vascongada. ¿Cuál será su nota saliente, cuál su lado flaco?, —me pregunto con frecuencia— asombrado de una inteligencia tan poderosa.

Prosaicemos. Deseaba verle el último verano para haberle hablado del trabajo que traigo entre manos, el *Bilbao contemporáneo*¹⁹, del que a su debido tiempo tendrá su ejemplar, a no ser que prefiera que le vaya enviando los cuadernos según salen, cosa que no he hecho antes, tanto por su mucho tamaño como porque carece en absoluto de interés para usted. No es obra de autor, al menos por ahora, son datos recogidos de aquí y de allá, que carecen hasta del mérito de recopilador. Si en efecto nos vemos este verano, le daré más explicaciones y aun veremos si se puede honrar con alguna parte suya.

Le quiere tanto como le admira su viejo amigo

Fermín Herrán

H1,86,7

IV
CARMELO DE ECHEGARAY

1

Membrete
EL CRONISTA
DE LAS
PROVINCIAS VASCONGADAS
Particular

Guernica, Enero 24 de 1914

Sr. Don Miguel de Unamuno

Muy distinguido señor y amigo mío: La Comisión preparadora del homenaje con que se quiere conmemorar el vigésimo-quinto aniversario de la muerte de Antonio de Trueba, me ha confiado el encargo, muy grato para mí, de rogara V. en su nombre que nos haga el favor, que le agradeceremos muchísimo, de formar parte del Jurado que ha de calificar los trabajos literarios que se han presentado y se presentan al certamen dispuesto por la misma Comisión. Excuso decir a V. que la aceptación de este cargo no le obliga a moverse de Salamanca, aunque nosotros tendríamos mucho gusto en verle por estas tierras. Ya le enviaré cuando haya fenecido el plazo, los trabajos que haya de examinar, y por correspondencia epistolar podremos llegar a un acuerdo respecto al fallo que haya de emitir el Jurado, y a los razonamientos y consideraciones en que lo ha de basar.

Dando por seguro que no desatenderá V. nuestro ruego, si obstáculos para nosotros inesperados no se lo impiden, no vacilo en anticiparle en nombre de todos los individuos de la Comisión, y en él mío propio, el testimonio de la más sincera gratitud.

19.- *Bilbao contemporáneo. Transformación, programa y desarrollo de Vizcaya en los tiempos contemporáneos y hombres ilustres que han contribuido a ello bajo los aspectos minero, naviero, industria/, comercial, político, ecocómico* (Bilbao 1907).

Quería haber escrito a V. antes, pero no he andado bien de salud desde fines de Diciembre, que llegué de San Sebastián, en donde me propongo continuar muy en breve la impresión de mi ensayo histórico sobre *Las Provincias Vascongadas a fines de la Edad Media*, por V. tan benévolamente juzgado. No se ha llevado acabo antes la impresión de esta obra por dificultades editoriales que parecen vencidas ahora. Sospecho que el libro, si se lee aquí, donde somos tan escasos los que nos sentimos aquejados del afán de enterarnos de las cosas que se estampan en letras de molde fuera de los periódicos, ha de dar ocasión a discusiones sobre puntos históricos en cuyo examen entra de ordinario una pasión muy viva que se enciende al calor, no de evocaciones de cosas remotas, sino de observación más o menos parcial de realidades que tocan muy de cerca a muchas gentes.

Muchas veces he hablado de V. aquí con el amigo Gazteiz y en Bilbao con Eguillor, que es un alma noble y generosa, no apesadumbrada por la tristeza del bien ajeno que a tantos consume.

Tenga usted un felicísimo año 1914, y ya sabe que si en algo puedo serle útil, aquí tiene a sus órdenes como su sincero amigo y servidor, q.l.b.l.m.

Carmelo de Echegaray

2

EL CRONISTA
DE LAS
PROVINCIAS VASCONGADAS
Particular

Guernica, 10 de Marzo de 1914

Sr. don Miguel de Unamuno

Mi distinguido y buen amigo:

No contesté en seguida, como me proponía, a su amable carta de 27 del próximo pasado mes de Enero, porque por aquéllos mismos días tuve que salir precipitadamente para Villafranca de Guipúzcoa, en donde murió de una manera rápida e inesperada una cuñada mía, dejando dos tiernos huérfanos, tan tiernos que la mayor hoy habrá cumplido los dos años. Allí se me fueron bastantes días, porque había que ver la manera de que esos pobres niños no quedasen entregados a manos mercenarias, sino confiados a personas que velasen por ellos con cariño y con amor. A la vuelta me encontré ya con el Jurado constituido para calificar los trabajos presentados al certamen abierto con ocasión del 25.^o aniversario de la muerte de Trueba. El resultado de este concurso es una nueva prueba de que casi por necesidad son malos los versos del certamen. En otro género hay algún trabajo no despreciable ni mucho menos: quizá por ello debamos felicitar& de haber estimulado la actividad de las gentes que se sienten movidos por estas nobles aficiones.

Yo hubiese querido que con tal motivo nos fuera dado el gusto de escuchar la vibrante y sugestiva palabra de V. Pero la modestia en que se desenvuelve el homenaje no permite llamar para tomar parte en él a una personalidad tan saliente como el ilustre Rector de la Universidad salmantina. Los asistentes a la velada habrán de contentarse con oír lo que a mí se me ocurra decir acerca de Trueba y de su significación literaria.

Hay estuve en Bilbao para asistir a una Misa rezada que se ha dicho en San Vicente por cumplirse el 25.^o aniversario de la muerte de *Antón el de los Cantares*. Allí me encontré con Eguillor, con quien he paseado un buen rato, muy a gusto mío. Excuso decir a V. que le hemos recordado con el cariño y la simpatía a que por tantos títulos es acreedor, y hemos convenido en que es preciso partir de este modesto homenaje de ahora para evocar todos los años la memoria de Trueba y preparar para el centenario del natalicio en 1919 una fiesta solemne y grandiosa, en que a V. por la fuerza de las cosas le corresponde una parte principal. Entonces podía V. decir todo lo que se le ocurra, sin temor a que no encajen

en un homenaje, porque yo confío en que el tiempo irá haciendo también su labor, y hemos de lograr que se afiance y arraigue esa afición a las cosas del espíritu que empieza a notarse en Bilbao, en donde hay una cierta inquietud que antes no había.

Debo a V. las más efusivas gracias por la benevolencia con que juzga mi labor de investigador de historia. Las pasiones que oigo rugir en mi alrededor no me han conturbado hasta la fecha, y Dios quiera que tampoco me conturben en lo futuro. No me importa no ser popular, con tal de no sacrificar, por serlo, el amor a la verdad y a la justicia. Muchas veces me acuerdo de unas palabras de Gaston Paris que debieran ser objeto de meditación constante para muchos cultivadores de estas disciplinas, que están llenos de prejuicios y emprenden una indagación con el deliberado propósito de demostrar tal cosa o tal otra. “Yo profeso absolutamente y sin reserva —decía el gran maestro de los romanistas franceses— esta doctrina de que la ciencia no tiene otro objeto que la verdad, y la verdad por sí misma... El que se permite, en los hechos que estudia o en las conclusiones que saca de ellos, la más pequeña disimulación o la alteración más ligera, no es digno de ocupar su puesto en el gran laboratorio en que la probidad es un título de admisión, más indispensable que la habilidad”.

Saludé en nombre de V. a la familia de su señora y al amigo Gazteiz.

Y no necesito repetirle cuán de veras soy suyo sincero amigo y admirador q.l.b.l.m

Carmelo de Echegaray

3

San Sebastián Mayo 28 de 1914

Illmo Sr. Dn. Miguel de Unamuno

Mi distinguido y buen amigo. De paso en esta ciudad por asuntos relacionados con mi cargo y de Cronista, escribo a V. de prisa y corriendo nada más que para saludarle efusivamente y decirle que por este mismo correo le remito un ejemplar del *Discurso* que leí en la velada que se celebró para honrar la memoria de Trueba. En él verá V. cuánto le recordé al escribirlo.

Días pasados tuve carta cariñosísima de nuestro excelente amigo Eguillor, a quien todavía no he mandado el *Discurso* porque acaban de entregarme los ejemplares. Mañana se lo remitiré.

A juzgar por lo que han dicho los periódicos Murlane Michelena obtuvo un verdadero triunfo con la conferencia que dio en esa Universidad. Estos triunfos de nuestros paisanos en el orden de la cultura intelectual son de los que más deben satisfacerlos.

Siempre de V. admirador y amigo sincerísimo q.l.b.l.m

Membrete
EL CRONISTA
DE LAS
PROVINCIAS VASCONGADAS
Particular

Guernica, 4 de Septiembre de 1914

Sr. Don Miguel de Unamuno

Mi buen amigo:

Vaya mi protesta sentida y vigorosa contra la conducta del Ministro que ha destituido a V. de manera tan ignoble. Es un acto que perjudica a Bergamín mucho más que a V., porque todo el mundo se pregunta quién es Bergamín y quién es Unamuno, y del cotejo ya puede V. figurarse quién ha de salir favorecido a los ojos de las personas que no han perdido el culto de la honradez y del saber, y desdeñan esas intrigas y esas pequeñeces que aquí se llaman habilidades, muy buenas para que se eleven los mediocres y para que queden en la penumbra y en la obscuridad los que debieran figurar en las cumbres. Así vamos echando tan buen pelo.

Veo con gusto que en Bilbao se ha iniciado un movimiento de protesta contra la incalificable disposición ministerial. Hasta gentes que viven en mundos intelectuales muy separados del de V., hacen justicia en esta ocasión a los méritos que a V. adornan, y alaban la probidad y la hombría de bien que resplandecieron siempre en su conducta, para hacer resaltar por tal medio la villanía con que se le ha destituido. Seguramente para favorecerle intereses de eso que algunos llaman política, y que a espíritus selectos, piensen como piensen, no puede menos de producir asco.

Le saluda con más simpatía y afecto que nunca su admirador y devotísimo amigo

Carmelo de Echeagaray